



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1999/87  
29 December 1998

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят пятая сессия

Пункт 17 с) предварительной повестки дня

ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА ПРАВ ЧЕЛОВЕКА:  
ИНФОРМАЦИЯ И ОБРАЗОВАНИЕ

Осуществление Плана действий на Десятилетие образования в области  
прав человека Организации Объединенных Наций (1995-2004 годы)

Доклад Генерального секретаря

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ НА ДЕСЯТИЛЕТИЕ ОБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ . . . . .	1 - 2	3
А. Компоненты 2 и 3: укрепление международных и региональных программ и потенциала для образования в области прав человека . . . . .	3 - 20	3
В. Компоненты 4 и 5: укрепление национальных и местных программ и потенциала для образования в области прав человека . . . . .	21 - 23	7

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
C. Компонент 6: скоординированная разработка учебных материалов в области прав человека . . . . .	24 - 26	11
D. Компонент 8: глобальное распространение Всеобщей декларации прав человека . . . . .	27 - 29	13

Приложение

Языковые версии Всеобщей декларации прав человека, имеющиеся в Управлении Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека по состоянию на декабрь 1998 года

## ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ НА ДЕСЯТИЛЕТИЕ ОБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ 1/

1. Настоящий документ дополняет доклад Генерального секретаря о Десятилетии образования в области прав человека Организации Объединенных Наций и деятельности по общественной информации в области прав человека, представленный Генеральной Ассамблее (документ A/53/313 от 27 августа 1998 года), и содержит соответствующую новую информацию о деятельности, которая была осуществлена или о которой было сообщено в период с сентября по середину декабря 1998 года.

2. Как и соответствующий раздел доклада Генерального секретаря Генеральной Ассамблее, настоящий доклад по своему формату соответствует структуре Плана действий и отражает результаты осуществления каждого из компонентов Плана. Рассматриваются только те компоненты, по которым за вышеупомянутый период был достигнут определенный прогресс.

### А. Компоненты 2 и 3: укрепление международных и региональных программ и потенциала для образования в области прав человека

3. Управление Верховного комиссара по правам человека и ряд международных и региональных партнеров по деятельности в связи с проведением Десятилетия самостоятельно и в сотрудничестве с Управлением осуществляли на протяжении рассматриваемого периода мероприятия в области образования по вопросам прав человека. Ввиду установленных ограничений на объем документации в настоящем разделе не говорится о просветительских мероприятиях, организованных непосредственно в качестве вклада в празднование пятидесятой годовщины Всеобщей декларации прав человека (например, приуроченные к юбилею диспуты, конференции и другие специальные мероприятия); эта информация может быть получена в соответствующем разделе web-сайта Управления в Интернете, посвященном пятидесятой годовщине.

#### 1. Управление Верховного комиссара по правам человека

4. Управление Верховного комиссара по правам человека продолжало распространять информацию о Десятилетии и об образовании в области прав человека, ежедневно отвечая на вопросы по этой теме, поступающие от заинтересованных представителей правительств, межправительственных, неправительственных и других организаций, а также от научных

---

1/ См. резолюцию 1998/45 Комиссии по правам человека, резолюцию 1998/1 Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств и резолюцию 53/153 Генеральной Ассамблеи.

работников, учащихся и других частных лиц. Кроме того, Управление по-прежнему принимало активное участие в относящихся к его мандату видах деятельности (например, в Международной конференции по образованию в области прав человека в Азиатско-Тихоокеанском регионе, Осака, ноябрь 1998 года, и в Региональной конференции по образованию в области прав человека в Африке, Дакар, декабрь 1998 года), в специальных мероприятиях и других инициативах, которые описываются в докладе Генерального секретаря Комиссии по правам человека о деятельности по общественной информации в области прав человека (E/CN.4/1999/86).

5. Как отмечалось в вышеупомянутом докладе Генеральной Ассамблеи (A/53/313), в 1998 году было начато осуществление Проекта СПО (Совместная помощь общинам), преследующего цель оказать организациям и частным лицам на местах содействие в осуществлении мероприятий по более действенному поощрению и защите прав человека на уровне местных общин. В течение последней недели сентября 1998 года распорядительный комитет по Проекту СПО, в состав которого входят представители УВКПЧ, ПРООН, УОПООН и общественных организаций, отобрал первых получателей субсидий по Проекту СПО. На осуществление инициатив в области прав человека в 24 странах было выделено 69 отдельных субсидий на общую сумму приблизительно 130 000 долл. США. Представители – резиденты ПРООН, местные отделения Управления Верховного комиссара и УОПООН сотрудничают друг с другом в деле перевода субсидий их получателям. Реализация большинства субсидируемых инициатив будет завершена к концу 1998 года, и сводный доклад об осуществлении экспериментального этапа Проекта СПО будет подготовлен Управлением Верховного комиссара в I квартале 1999 года. Благодаря добровольным пожертвованиям вторая партия субсидий по Проекту СПО будет выделена уже в начале 1999 года.

6. Управление продолжало также свою деятельность в области технического сотрудничества в целях укрепления национального потенциала в области прав человека, в том числе по линии образования и общественной информации по вопросам прав человека. Подробные сведения о мероприятиях на национальном, региональном и глобальном уровнях содержатся в соответствующем докладе Генерального секретаря Комиссии по правам человека (E/CN.4/1999/99).

## 2. Неправительственные организации

7. Посредством широкого распространения своих публикаций Управление Верховного комиссара по правам человека продолжало оказывать активное содействие неправительственным организациям в разработке и осуществлении учебных программ в области прав человека (см. ниже компонент б). Помимо информации, уже изложенной в вышеупомянутом докладе Генеральной Ассамблеи (A/53/313), международные неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, представили Управлению сведения о своем вкладе в реализацию Плана действий на Десятилетие, которые приводятся ниже.

8. Организация "Международная амнистия" препроводила Управлению свою новую публикацию "Siniko - Towards a Human Rights Culture in Africa" ("Синико - навстречу культуре прав человека в Африке") - практическое пособие для учителей и работников образования в Африке, которые работают с молодежью как в рамках системы формального образования, так и на неформальной основе.
9. Служба информации по борьбе с расизмом (АРИС) занималась распространением текста Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, а также информировала неправительственные организации (НПО) и широкие круги общественности о мероприятиях по борьбе с расизмом, осуществляемых Организацией Объединенных Наций. Кроме того, АРИС оказывала содействие работе НПО, помогая им в подготовке и представлении документов в органы Организации Объединенных Наций, снабжая их информацией в ходе сессий Комитета по ликвидации расовой дискриминации и организовывая для них брифинги с участием членов Комитета. АРИС занималась также подготовкой стажеров по таким аспектам, как цели Конвенции и задачи Комитета.
10. Всемирная ассоциация за превращение школы в орудие мира (ШОМ) строила свою работу по вопросам образования в области прав человека на следующих направлениях:  
а) подготовка методистов и преподавателей; б) педагогические исследования;  
с) публикация бюллетеня и тематических изданий; d) организация международной сети учителей, проявляющих заинтересованность и активность в данной сфере; е) участие в соответствующих совещаниях Организации Объединенных Наций, а также в других конференциях и семинарах.
11. Азиатский институт по вопросам образования в области прав человека с 1995 года - года его учреждения в качестве вклада в проведение Десятилетия - организовал ряд конференций в целях содействия более глубокому пониманию содержания прав человека; к настоящему времени участие в указанных мероприятиях, организованных в сотрудничестве с правительственными органами и неправительственными организациями, приняли более 20 000 человек.
12. Всемирный духовный университет "Брахма Кумарис" осуществил ряд проектов, включая следующие: "Выше знамя человеческого достоинства" - проект, направленный на пропаганду ценностей, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека; "Мудрость молодых женщин" - программа, разработанная молодыми женщинами для молодых женщин, с тем чтобы они с радостью воспринимали факт рождения девочек; "Жизненные ценности: образовательная программа" - проект, осуществляемый при поддержке ЮНЕСКО и ЮНИСЕФ в целях разработки руководящих принципов и методики для развития личности с учетом особенностей ее духовного облика. Эта организация публикует учебные пособия и информационные материалы.
13. Центр просвещения по вопросам роли женщин в демократическом обществе проинформировал Управление о том, что он играл активную роль в процессе наблюдения за ходом выборов 1997 года в Кении. Его участие в этом процессе позволило разработать

экспериментальный проект под названием "Всестороннее гражданское образование по гендерным аспектам и вопросам прав человека", в рамках которого лица, занимавшиеся наблюдением за осуществлением прав человека, получили специальную подготовку по основам кенийской правовой системы, и прежде всего по тем ее аспектам, которые касаются женщин. Эти специалисты поощряют сбор информации о правах человека и об образовании в области прав человека и распространяют ее. Кроме того, в целях содействия разработке Манифеста по правам человека для Кении налаживается сотрудничество с организацией "Международная амнистия" и с другими организациями.

14. Организация "Дети мира – права человека" сообщила о своей деятельности в области образования по вопросам прав ребенка, включая работу со школьниками и детьми, не посещающими учебные заведения, подготовку учителей, организацию работы центра документации и сайта в Интернете, оказание юридической помощи, организацию конференций и семинаров по соответствующим вопросам и издание педагогических материалов.

15. Международный совет работников пенитенциарных и медицинских учреждений, который представляет собой форум для обмена опытом и знаниями лиц, занимающихся охраной здоровья заключенных, организовал конференцию и провел обследование состояния здоровья заключенных в балтийских странах; кроме того, в настоящее время он разрабатывает учебные программы и материалы для медицинских работников пенитенциарных учреждений в Восточной Европе с заострением внимания на стандартах Организации Объединенных Наций, касающихся обращения с заключенными.

16. Международная федерация журналистов принимает активное участие в образовательных мероприятиях для работников средств массовой информации, включая разработку кодексов профессиональной этики (например, Руководящих принципов для журналистов в сфере представления информации о положении детей и о правах ребенка и Международного кодекса поведения для обеспечения безопасности журналистской деятельности) и распространение информации о нарушениях прав человека, в частности журналистов. Помимо этого, в различных регионах мира Федерация организует для представителей этой профессии учебные семинары по вопросам представления информации о правах человека и по смежным темам; она учредила премию для журналистов, внесших выдающийся вклад в осознание обществом культурного многообразия, и тесно сотрудничает с УВКПЧ в деле подготовки комплекта учебных материалов по правам человека для журналистов.

17. Международная организация по ликвидации всех форм расовой дискриминации обратилась к министерствам образования всех стран с письменным призывом включить тематику прав человека в школьные учебные программы. Институт "Открытого общества" опубликовал аннотированную библиографию учебных материалов по правам человека.

18. Международная ассоциация сороптимисток осуществляет программы образования в области прав человека в различных странах мира, уделяя особое внимание расширению прав женщин и детей и проблеме насилия в семьях. Кроме того, в отдельных странах в

сотрудничестве с государственными органами Ассоциация разработала конкретные национальные программы, такие, как программа подготовки работников в области прав человека для сельских районов Филиппин и создание службы "телефон доверия" для детей, подвергшихся насилию, в Зимбабве.

19. Международная федерация объединенных школ провела всеиндийский семинар для учителей и развернула просветительскую деятельность в области прав человека, опубликовав руководство и памятные издания, посвященные Всеобщей декларации прав человека. Фонд встреч женщин на высшем уровне, занимающийся защитой прав женщин, организовал всемирную кампанию "День сельских женщин (15 октября) в сотрудничестве с Международной федерацией производителей сельскохозяйственной продукции. В декабре этот Фонд организовал в течение 10 дней серию встреч за круглым столом под лозунгом "Человеческое достоинство - для всех: время перемен".

20. В заключение следует отметить, что различные организации (такие, как Международное движение за братское единство рас и народов, Международная федерация объединенных школ, фонд встреч женщин на высшем уровне, Всемирная ассоциация девушек - гидов и скаутов и Всемирная ассоциация молодых женщин-христианок) отразили информацию по вопросам образования в области прав человека и Всеобщей декларации прав человека в своих журналах и/или на сайтах в Интернете.

В. Компоненты 4 и 5: укрепление национальных и местных программ и потенциала для образования в области прав человека

21. На национальном уровне в Плане действий на Десятилетие образования в области прав человека Организации Объединенных Наций предусматривается создание - по инициативе правительств или других соответствующих учреждений - национального комитета по образованию в области прав человека, который должен представлять собой широкую коалицию правительственных и неправительственных органов и отвечать за разработку и осуществление, при поддержке региональных и международных организаций, всеобъемлющего (с точки зрения сферы охвата), эффективного (с точки зрения стратегий в области образования) и долгосрочного (рассчитанного на длительную перспективу) национального плана действий по вопросам образования в области прав человека. Генеральная Ассамблея и Комиссия по правам человека вновь обратились с призывом разработать такие планы.

22. Для оказания помощи государствам-членам в этой деятельности Управление Верховного комиссара разработало руководящие принципы, касающиеся национальных планов действий по образованию в области прав человека (A/52/469/Add.1 и Add.1/Corr.1). В сентябре 1998 года текст этих руководящих принципов с сопроводительным письмом за подписью Верховного комиссара по правам человека и Генерального директора ЮНЕСКО был разослан всем главам правительств, а в настоящее время они препровождаются всем соответствующим партнерам на национальном уровне.

23. Об инициативах в этой области сообщили правительства ряда стран, в том числе правительства Австрии, Алжира, Аргентины, Ганы, Германии, Дании, Индии, Италии, Кипра, Мальты, Марокко, Норвегии, Республики Корея, Румынии, Святейшего Престола, Судана, Туниса, Узбекистана, Украины, Филиппин, Франции, Хорватии, Чада, Чили, Швейцарии и Японии. Информация об их деятельности приводилась в предыдущих докладах Верховного комиссара и Генерального секретаря. Ниже излагаются новые данные, полученные Управлением за рассматриваемый период:

а) Аргентина. В число организованных в последнее время мероприятий входят: подготовка по вопросам прав человека должностных лиц правоприменительных органов (полиции, сил безопасности, судейского корпуса и т.д.), учителей и правительственных должностных лиц; заключение соглашений о сотрудничестве с частными и государственными университетами и организация совместных инициатив; разработка учебных планов на уровне провинций; специальные мероприятия, такие, как школьные конкурсы, конференции и спортивные игры; широкое распространение Всеобщей декларации прав человека, в том числе в рамках информационно-просветительской кампании на телевидении и радио.

б) Канада. На основе источников Организации Объединенных Наций Канада подготовила и распространила тематический доклад о положении в области прав человека в различных странах под названием "For the Record 1997" ("Результаты за 1997 год").

в) Хорватия. Как уже сообщалось, правительство Республики Хорватии учредило в 1996 году Национальный комитет по вопросам образования в области прав человека в составе 17 экспертов. Этот Комитет разработал Национальную программу по образованию в области прав человека в рамках системы формального образования на основе национальных актов и международных договоров по правам человека, заострив при этом внимание на внеклассных мероприятиях и на их согласовании с программами, осуществляемыми в рамках сотрудничества с международными организациями (ЮНИСЕФ, ЮНЕСКО). Национальная программа в Хорватии была разработана после изучения соответствующих программ в других странах, проведенного группой специалистов по педагогическим наукам из Загребского университета.

г) Куба. Правительство Кубы ставит во главу угла задачу обеспечения всеобщего доступа кубинцев к образованию. В учебном году, начинающемся в сентябре 1998 года, будут введены в действие новые школьные правила, которые станут предметом дискуссии среди учащихся и стимулируют обсуждение ими своих прав и обязанностей.

е) Чешская Республика. Министерство образования представило информацию об организации образования в области прав человека в школах; оно заявило, что учебные программы в начальной и средней школе охватывают международные стандарты по правам человека и что соответствующая политика и материалы разработаны по согласованию с НПО, занимающимися вопросами защиты прав ребенка. Это министерство сформулировало также государственную политику в отношении молодого поколения, которая охватывает, в



частности, аспекты образования в области прав человека и предусматривает развитие сотрудничества между правительством и НПО в этой сфере; обосновывающий эту политику документ представляет собой национальную программу Чешской Республики, направленную на достижение целей, определенных на Всемирной встрече на высшем уровне в интересах детей 1990 года.

f) Дания. Как уже сообщалось, министерство образования Дании совместно с Центром по правам человека Дании разработали программу образования в области прав человека для школ и молодежи. Весной 1997 года было организовано два курса для учителей с участием представителей методических центров, областных культурно-просветительских центров, педагогических колледжей, Датского королевского института педагогических наук, Датского Красного Креста, Датского совета по делам беженцев, организации "Международная амнистия", организации "ДанЧерчЭйд" и ряда экспертов. В качестве методических материалов для этих курсов была составлена библиография учебных пособий в области прав человека (включая учебники и журналы, аудиовизуальные материалы и базы данных).

g) Фиджи. Правительство этой страны сообщило, что по новой конституции (июль 1998 года) предусмотрено создание комиссии по правам человека, одной из задач которой будет поощрение образования в области прав человека.

h) Ирландия. Правительство этой страны представило информацию о двух инициативах, предпринятых министерством иностранных дел во взаимодействии с НПО в целях разработки национального плана действий. Кроме того, правительство упомянуло о деятельности Национального комитета по развитию образования (НКРО), в состав которого входят представители самых разных групп, занимающихся развитием образования, включая представителей системы формального образования; женских и общинных организаций, а также НПО. НКРО предоставляет субсидии для поддержки деятельности этих организаций, включая проекты по образованию в области прав человека. Кроме того, Комитет занимается вопросами закрепления тематики прав человека в программах школьного обучения.

i) Мексика. По инициативе Национальной комиссии по правам человека и в сотрудничестве с различными правительственными ведомствами в 1997-1998 годах был осуществлен широкий спектр мероприятий, включая: а) учебные курсы для государственных должностных лиц (сотрудников иммиграционной службы, полиции, сил безопасности, пенитенциарных учреждений, военнослужащих, медицинских работников и др.); б) курсы по правам особенно уязвимых групп населения с участием представителей этих групп (женщин, коренных народов, детей, мигрантов, заключенных, инвалидов, ВИЧ-инфицированных, больных СПИДом и т.д.); в) в рамках системы формального образования (включая вузы и профессионально-технические учебные заведения) - закрепление в учебных программах тематики прав человека, организация подготовки преподавательского состава, конференций и других мероприятий; d) информационно-просветительская кампания (включая создание Центра документации

Национальной комиссии, подготовку теле- и радиопрограмм, создание сайта Национальной комиссии в Интернете, учреждение национальных премий и различные публикации).

j) Нидерланды. Пока правительство обсуждает возможность принятия национальной платформы для образования в области прав человека, в этой области уже осуществляются различные мероприятия: для школьной системы, в основном НПО по собственной инициативе или в сотрудничестве с государственными властями, готовятся учебные материалы (хотя объем и методика преподавания по вопросам прав человека зачастую определяются самими учителями; на вузовском уровне благодаря сотрудничеству ряда юридических факультетов был создан исследовательский институт по вопросам прав человека; налажена система подготовки по вопросам прав человека для государственных должностных лиц, сотрудников полиции и военнослужащих; по актуальным вопросам организуются информационно-просветительские кампании (например, по проблемам беженцев и иммигрантов).

к) Нигерия. Правительство сообщило о существовании Национальной комиссии по правам человека, которой поручено заниматься развитием образования в области прав человека.

l) Перу. Национальный совет по правам человека сообщил об инициативах, предпринятых: а) в рамках школьной системы (в частности, относительно сферы охвата и содержания предложения по новой учебной программе для средних школ); б) министерством юстиции (мероприятия, рассчитанные на должностных лиц правоприменительных органов, таких, как судьи и адвокаты, а также на учителей и учащихся; подготовка публикаций); с) министерством обороны и внутренних дел (организация учебных курсов соответственно для военнослужащих и сотрудников полиции; подготовка соответствующих материалов; осуществление совместно с НПО, ЮНИСЕФ и с министерством образования конкретных программ в области подготовки правительственных должностных лиц по правам ребенка).

m) Швеция. В январе 1998 года министерство образования назначило комитет для анализа организации образования в области прав человека на национальном уровне и разработки рекомендаций по его усовершенствованию. В настоящее время образование в области прав человека предоставляется в школах всех уровней, и учащиеся имеют возможность ознакомиться с соответствующими материалами (включая свободный доступ к Интернету). На вузовском уровне ряд юридических факультетов имеет обязательные учебные курсы по правам человека (в Лундском университете действует институт по правам человека и гуманитарному праву им. Рауля Валленберга). Недавно были организованы специальные информационно-просветительские кампании, посвященные борьбе с расизмом и ксенофобией и проблеме холокауста. Налажено широкое распространение различных публикаций по правам человека, таких, как библиография литературы по правам человека, изданной в Швеции за последние 50 лет, это делается в рамках совместного проекта министерства образования и ряда НПО, а также дидактические материалы для преподавателей, подготовленные представительной группой НПО.

n) Турция. В мае 1998 года Высший координационный комитет по правам человека принял "Положение об учреждении Национального комитета по Десятилетию образования в области прав человека" и учредил национальный консультативный комитет по Десятилетию в составе представителей канцелярии премьер-министра и министерств юстиции, внутренних дел, иностранных дел, национального образования, здравоохранения и культуры, а также четырех представителей добровольных организаций и учебных заведений, обладающих опытом в этой сфере. Данный комитет, действующий под эгидой государственного министерства по правам человека принял соответствующую Национальную программу. Обязательную подготовку по правам человека проходят сотрудники служб безопасности, военнослужащие и работники правоприменительных органов. Государственное министерство по правам человека подписало с Обществом радио и телевидения Турции протокол об информационно-просветительской работе в области прав человека в Турции через средства массовой информации.

o) Венесуэла. В настоящее время задачи образования по вопросам прав человека включаются в качестве одного из разделов в национальный план деятельности в области прав человека, разработанный совместно государственными органами, неправительственными организациями и Национальной комиссией по правам человека. Для учителей проводятся семинары и районные совещания, которые организуются министерством образования в сотрудничестве с различными НПО, такими, как венесуэльское отделение организации "Международная амнистия", Общество поддержки справедливости и мира и Венесуэльская программа образования/деятельности в области прав человека (ПРОВЕА). Во всех школах распространяются соответствующие материалы (например, подготовленное венесуэльским отделением организации "Международная амнистия" "Дидактическое пособие: жизненные ценности"). В июле 1998 года был организован международный семинар по правам человека, в работе которого приняли участие представители различных слоев общества и НПО, занимающихся проблемами образования. И наконец, министерство образования сообщило УВКПЧ о том, что в сотрудничестве с ЮНИСЕФ и общинными учебными центрами (СЕКОДАП) были разработаны различные школьные программы, мероприятия и учебные материалы по правам ребенка.

с. Компонент б: скоординированная разработка учебных материалов в области прав человека

24. Управление Верховного комиссара по правам человека продолжало публиковать издания и материалы по правам человека и распространять их среди государственных органов и неправительственных организаций. Подробная информация об имеющихся материалах, включая полный перечень публикаций, приводится в приложении к докладу Генерального секретаря о деятельности по общественной информации в области прав человека (E/CN.4/1999/86).

25. В настоящее время готовятся к выпуску следующие издания, подготовленные в рамках Десятилетия:

a) "The Decade for Human Rights Education (1995-2004)" ("Десятилетие образования в области прав человека, 1995-2004 годы" - брошюра, составленная из текстов международного Плана действий на Десятилетие и Руководящих принципов, касающихся национальных планов действий по образованию в области прав человека;

b) "Human rights education and human rights treaties" ("Образование в области прав человека и договоры по правам человека") - исследование, в которое вошли i) компиляция положений по образованию в области прав человека, содержащихся в основных договорах по правам человека и других документах (замечания общего порядка и т.д.), принятых договорными органами; ii) оценка информации (собранной за период проведения обследования) относительно образования в области прав человека, которая нашла отражение в докладах государств-участников договорным органам и в соответствующих заключительных замечаниях и рекомендациях договорных органов; iii) предложения о практических действиях со стороны договорных органов в свете собранной информации в качестве дальнейшего вклада в проведение Десятилетия;

c) "The Right to Human Rights Education" ("Право на образование в области прав человека") - сборник документов, в который вошли полные тексты международных и региональных договоров, касающихся образования в области прав человека, или выдержки из них;

d) "Human Rights Trainer's Guide" ("Руководство для инструктора по правам человека") - методическое пособие по преподаванию прав человека для представителей различных профессиональных групп;

e) "Human Rights Education - Lessons for Life" ("Образование в области прав человека - практические уроки") - четвертый информационный сборник УВКПЧ, посвященный 50-й годовщине Всеобщей декларации прав человека, предназначенный для облегчения обмена информацией между всеми заинтересованными партнерами.

26. Продолжается подготовка комплектов дидактических материалов для обучения представителей определенных профессий и других групп общества (работников пенитенциарных учреждений; учителей начальных и средних школ; судей и адвокатов; членов национальных и местных неправительственных организаций; журналистов; наблюдателей в области прав человека; парламентариев). Кроме того, завершается подготовка справочника по урегулированию конфликтов.

27. В заключение следует отметить, что Управление Верховного комиссара по правам человека продолжало активно собирать материалы по образованию в области прав человека. Лица, занимающиеся этими вопросами, могут ознакомиться с этими материалами при посещении Управления.

D. Компонент 8: глобальное распространение Всеобщей декларации прав человека

28. 10 декабря 1998 года Управление Верховного комиссара по правам человека завершило подготовку нового раздела своего web-сайта, где приводится текст Всеобщей декларации прав человека более чем на 250 национальных и местных языках (список языковых версий ее текста, которые имеются в настоящее время в Управлении, приводится в приложении к настоящему докладу). Новый раздел находится по адресу: <http://www.unhchr.ch/udhr/index.htm>.

29. Этот крупный проект Управления был осуществлен благодаря активному сотрудничеству многочисленных партнеров: а) учреждений, программ и других органов Организации Объединенных Наций, в том числе отделений УВКПЧ на местах, Департамента общественной информации Организации Объединенных Наций (ДОИ) и его информационных центров и служб, национальных отделений Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и ее региональных отделений и национальных комиссий, а также Международного союза электросвязи (МСЭ); б) правительств и их постоянных представительств при Организации Объединенных Наций; в) международных, региональных и местных неправительственных организаций; г) университетов и филологических институтов. На заключительном этапе спонсором проекта стало правительство Республики Сан-Марино.

Приложение

**Языковые версии Всеобщей декларации прав человека, имеющиеся в Управлении  
Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека по  
состоянию на декабрь 1998 года**

<u><b>Африка</b></u>	киньяруанда	сесото /суту /сесуту
	китуба	сусу /сосо
аджа	кпелле	суахили /кисуахили
африкаанс	лингала	тамазигхт (бераберский)
аквапим (тви)	лози	тонга
амхарский	луганда /ганда	вама
арабский	лунда /чокве-лунда	западный сото /тсвана / сетсвана
асанте	лувале	
бамбара	малагасийский	волоф
бауле	манинка	кхоса
батону (бариба)	мори	йоруба
бемба	ндебеле	зулу
бети	пиджин-инглиш	
дагара	нигерийский	<u><b>Азия и Океания</b></u>
дагбани	северныйсото /	
дангме	педи /сепеди	ачехнезе
денди	ньянджа /чиньянджа	арабский
дитаммари	нзема	ассамский
английский	ошивамбо (ндонга)	балийский
эве	пёль	бенгальский
фанти	португальский	бходжпури
фон	пулар	бутанский /дзонгкха
французский	руконзо (конзо)	бикол /бикольский
га	рунди /кирунди	бугийский
гонжа	руньянкоре-рукига /	бирманский /мьянманский
гуэн (мина)	нкоре-кига	себуанский
хауса	серер	чаморро
игбо	шона	китайский
кабие	сисвати	английский
каонде	сомалийский	филиппинский
касем	южный сото /	(тагальский)

французский	испанский	гарифский (карибский)
гуджаратский	сунданский	гуарани
хилигайнон	таити	гаитянский креольский
хинди	тамильский	(литературный)
илоко/илоканский	татарский	гаитянский креольский
индонезийский	телугу	(просторечный)
японский	тайский	уитото муруи
яванский	тибетский	киче
каннада	чукотский	мам
каренский (Пво)	туркменский	матсес
каренский (Сго)	урду	майян (юкатеко)
кашмирский	узбекский (кириллица)	мискито
казахский	узбекский (латиница)	номатсигенга
кхмерский	вьетнамский	паэс
корейский	япский	пипись
кыргызский		португальский
лаосский	<b><u>Центральная и Южная</u></b>	кечи/кекчи
мадурский	<b><u>Америка</u></b>	кечуа
магахи	ачуар-шивиар	кечуа, Амбо-Паско
малайский	агуаруна	кечуа, Аякучо
малаяли	амауака	кечуа, Кахамарка
маори	амаракаэри	кечуа, Котауаси
маратхи	амуэша-янеша	(Арекипа)
маршалльский	арабела	кечуа, Умалиэс
минангкабау	ашанинка	(Уануко)
монгольский	ашенинка	кечуа, Маргос (Сур-де-
непальский	аймара	Дьос-де-Майо, Уануко)
ория	бора	кечуа, Помабабма
палаунгский	какчикель	(Анкаш)
пушту/пуштунский	кампа пахоналино	кечуа, Кальехон-
понапе	кандоши-шапра	де-Уайлас
португальский	какинте	кечуа, Куско
пенджабский/панджаби	кашибо-какатайбо	кечуа, северная часть
санскрит	кашинауа	Хунина
синдхи	чаяуита	кичуа
сингальский		шаранауа

шипибо-конибо  
испанский  
тикуна  
урарина  
вайю  
ягуа

### Европа

албанский  
армянский  
азербайджанский  
( кириллица )  
азербайджанский  
( латиница )  
баскский  
боснийский ( кириллица )  
боснийский ( латиница )  
бретонский  
болгарский  
белорусский  
каталонский  
корсиканский  
хорватский  
чешский  
датский  
голландский  
английский  
эстонский  
эвенский  
фарерский  
финский  
французский  
фризский  
галисийский  
грузинский

немецкий  
греческий  
гренландский  
венгерский  
исландский  
ирландский ( гаэльский )  
итальянский  
латинский ( латынь )  
латышский  
литовский  
люксембургский  
македонский  
мальтийский  
норвежский ( букмол )  
норвежский ( нюношк )  
окситанский авернский  
окситанский лангедокский  
пикардийский  
польский  
португальский  
рето-романский  
цыганский  
румынский  
русский  
саамский  
санмаринский  
сардинский  
шотландский гаэльский  
сербский ( кириллица )  
сербский ( латиница )  
словацкий  
словенский  
сорбский  
испанский  
шведский  
турецкий

украинский  
валахский  
валлонский  
уэльский  
идиш  
юкагирский

### Искусственные языки

эсперанто  
интерлингва

### Ближний Восток

арабский  
балучи  
дари  
английский  
фарси / персидский  
французский  
иврит  
курдский

### Северная Америка

чинантекский  
английский  
французский  
масауа  
масатекский  
микмак  
миштецкий  
науатль  
отоми  
пурепеча  
испанский  
тойол-абал



тотонак

цельталь

тцотцъль

тенек (уастеко)

сапотекский

сапотекский, Сан-Лукас

Киавини